

## Zum syntaktischen Gebrauch von ostj. VVj. *är*, *ärki* 'viel'

Die Analyse des nur in VVj. belegten ostjakischen Wortes *V arki* 'viel' (KT 71a; laut DEWOS 155 richtig: *ärki*) und Vj. *ärki* 'viel' (KT 71a) führt zu VVj. *är* 'viel' (KT 70b) und einem Komplex *-ki*. Zwar gibt es nach GERT SAUER in VVj. ein Wortbildungssuffix *-ki*; dessen Vorkommensbereich ist jedoch auf Tiernamen beschränkt,<sup>1</sup> kommt also hier nicht in Frage. Da also zwischen dem in allen Dialekten bezeugten *är* und der nur in VVj. vorkommenden Sonderform semantische Kongruenz besteht, erhebt sich die Frage, ob für den Komplex *-ki* eine syntaktische Funktion nachgewiesen werden kann. Für *är* können aus den zur Verfügung stehenden Quellen KT, VG, VTB und VTO (Abkürzungen siehe am Schluß) folgende Belege angeführt werden:

KT:

- (1) *V är üyäl täjaläm* 'viel Fanggerät habe-ich' „minulla on paljon pyyntineuvoja” (d. h. 'ich habe viele Fanggeräte') KT 17a
- (2) *VVj. tät är käsi wälyal* 'dort viel Mensch war-er' 'siellä oli paljon ihmisiä” (d. h. 'dort waren viele Menschen') KT 70b
- (3) *V är nənikiŋi* 'viel Kind' „paljon lapsia” (d. h. 'viele Kinder') KT 70b, ebenso 613b
- (4) *Vj. är pōyäl wajəyypun čäyəjəs* 'viel Art Tierfell sammelte-er' „keräsi erilaisia metsännahkoja” (d. h. 'er sammelte viele Arten von Tierfellen') KT 206b, 674b
- (5) *V är pōyäl ul etəs* 'viel Art Beere wuchs-sie' „много ягодь родилось” (d. h. 'viele Arten von Beeren wuchsen') KT 272a
- (6) *V är pōyäl kŋwəs* 'viel Art Krankheit' „разные болезни” (d. h. 'verschiedene Krankheiten') KT 320a, 674b
- (7) *Vj. är käsäl* 'viel Familie' „monta perhekuntaa’ (d. h. 'viele Familien') KT 437a

VG:

- (8) *löy är lät werwəl* 'er viel Zeit arbeitet-er' (d. h. 'er arbeitet lange') 56, 73
- (9) *är möyələnə əlŋi pŋtkälit čoyləwəlt* „all around, morning birds were singing” (d. h. 'überall sangen morgens Vögel') 135
- (10) *tutoy är täs wəsən* 'von-jenem viel Ware kauftest-du' 78
- (11) *tütöy är täs wəsən* 'von-diesem viel Ware kauftest-du' 78
- (12) *tomijöy är täs wəsən* 'von-jenem viel Ware kauftest-du' 78
- (13) *timijöy är täs wəsən* 'von-diesem viel Ware kauftest-du' 78
- (14) *əjläne löyən məŋət är kulə məjəkäl* 'einmal er uns viel Fische gab-er' 73
- (15) *tim al är ul wälyal?* 'dieses Jahr viel Beere gab-esß' 73, 94, 134, 134

<sup>1</sup> GERT SAUER, Die Nominalbildung im Ostjakischen, Berlin 1967, S. 155.

- (16) *məntüy ul litä är pelekpä nörəytəyälöy* 'wir-selbst Beere zu-essen viel Seite-nach liefern-wir' (d. h. 'wir selbst liefern in alle Richtungen, um Beeren zu essen') 76, 135

## VTB:

- (17) *pawəl är kul tus* 'P. viel Fisch brachte-er' (d. h. /P. brachte viele Fische') 48  
 (18) *är tontəy körəs* 'viel Birkenrinde abriß-er' (d. h. 'er riß ein großes Stück Birkenrinde ab') 51  
 (19) *məŋ är kul tusöy* 'wir viel Fische brachten-wir' 66  
 (20) *itan är körasiw töytə wəlyləsət* 'am-Abend viel schöne Feuer begannen-sie-zu-brennen' (d. h. 'am Abend begannen viele schöne Kerzen zu brennen') 115  
 (21) *jay är sur wajyət jokən täjawəlt* 'Leute viel Art Tiere zu-Hause halten-sie' (d. h. 'die Leute halten vielerlei Haustiere') 124

## VTO:

- (22) *töyapa məntäti är wöy pänta maswəl* 'dorthin zu-gehen viel Kraft zu-gebrauchen ist-nötig' (d. h. 'um dorthin zu gehen, muß man viel Kraft haben') 108/5  
 (23) *päni lit töyala jökkən päni wulitən: äŋkəlnə köta käsij oy, solt är mäyälta nuk tökijätət* 'und nun dorthin kamen-sie-beide und sahen-sie: Baumstumpf-auf wo Mensch Kopf, Därme viel Richtung-in nach-oben aufgespießt-waren-sie' (d. h. 'und nun kamen sie dort an und sahen: auf Baumstümpfen waren Köpfe und Därme vo Menschen aufgespießt') 116/34

Diese Belege Nr. 1—23 zeigen, daß *är* in allen Fällen dieselbe Position einnimmt; es ist immer seinem Bezugswort attributiv zugeordnet. Die folgenden Belege Nr. 24—52 mit *ärki* unterscheiden sich nicht von den bisher beigebrachten, was die syntaktische Anordnung betrifft. Völlige Gleichgeartetheit ist nur deshalb nicht erreicht, weil statt *är* nunmehr *ärki* entgegentritt:

## KT:

- (24) *V mä ärki wəy täjajaləm* 'ich viel Geld hatte-ich' „minulla oli paljon rahoja” KT 969b

## VG:

- (25) *löy söyləl möyələn ärki täs wəs* 'er Felle-seine für viel Ware kaufte-er' (d. h. 'mit dem Erlös für seine Felle kaufte er viel Waren') 56, 73, 92  
 (26) *ärki köjŋi wəlyal* 'viel Fliege war-sie' (d. h. 'dort waren viele Fliegen') 137  
 (27) *ärki wəsəy tō wəlyal* 'viel Ente dort war-sie' (d. h. 'dort waren viele Enten') 137  
 (28) *ti alnə worontnə ärki ul wəlyal* 'dieses Jahr-in Wald-in viel Beere war-sie' (d. h. 'dieses Jahr gab es im Wald viel Beeren') 135  
 (29) *ilən tət ärki jay wəlyalt* 'früher hier viele Leute lebten-sie' 89

## VTB:

- (30) *ärki pänčam čowčək wəlyas* 'viele reife Johannisbeeren gab-es' 74  
 (31) *larəsən ärki kul wälwəl* 'Meer-in viel Fisch gibt-es' 72  
 (32) *sowetskij sojuznə ärki pöyəl jay wälwəl* 'sowjetisch Union-in viel Art Volk gibt-es' (d. h. 'in der Sowjetunion gibt es vielerlei Völker') 150  
 (33) *moskwən ärki jay wälwəl* 'Moskau-in viel Volk gibt-es' 161  
 (34) *emternə ärki wəsəy, ärki kul* 'See-in (ist) viel Ente, viel Fisch' 61  
 (35) *čitalnən ärki khiga päni ärki žurnal* 'Leesesaal-in (ist) viel Buch und viel Zeitschrift' 96

- (36) *joyən kanəŋnə ärki jay* 'Fluß Ufer-an (ist) viel Volk' 104  
 (37) *internätənə ärki nənikijə* 'Internat-in (ist) viel Kind' (d. h. 'im Internat sind viele Kinder') 105, 106  
 (38) *məŋ məjōynə ärki jokən, ärki emtər, ärki tarəs, ärki jōy, ärki wont* 'wir Land-unser-in (ist) viel Fluß, viel See, viel Meer, viel Berg, viel Wald' 150  
 (39) *məŋ məjōynə ärki əllə waç* 'wir Land-unser-in (ist) viel große Stadt' 150  
 (40) *waçənə ärki zawod pəni ärki fabrika* 'Stadt-in (ist) viel Werk und viel Fabrik' 150  
 (41) *moskwənə ärki fabrika pəni zawod* 'Moskau-in (ist) viel Fabrik und Werk' 151  
 (42) *tim lōŋən kul weltə brigada ärki kul wələs* 'dieser Sommer-in Fisch fangende Brigade viel Fisch fing-sie' (d. h. 'diesen Sommer fing die Fischerbrigade viel Fische') 91  
 (43) *fabrikne ärki ropiltə jay ropiltəwəl* 'Fabrik-in viel arbeitendes Volk arbeitet-es' 93  
 (44) *kōmən ärki nənikijə kätkelwəlt* 'draußen viele Kinder wälzen-sie-sich' 111  
 (45) *mə əŋkim pama mənyəs, ärki wertot təjaləm* 'ich Mutter-meine Gras-in fuhr-sie, viel Arbeit habe-ich' (d. h. 'meine Mutter fuhr zum Heuen, ich habe viel Arbeit') 111  
 (46) *məŋ atōynə ärki owošć enəmpəlt* 'wir Gemüsegarten-unser-in viele Gemüse wachsen-sie' 120  
 (47) *kolyozōy ləy sōyatlal möyələnə ärki wəy wəwəl* 'Kolchose-unsere sie Felleihre für viel Geld nimmt-sie' 130  
 (48) *tōytəŋ kiriwnə ärki jay jōyəntiləwəl* 'Dampf Schiff-auf viel Volk es-kommt-an' 143  
 (49) *tī kombinatə ärki kul tuli* 'dieses Kombinat-in viel Fisch er-wird-gebracht' 145  
 (50) *waç kōrətənə ärki mašina jelilwəlt* 'Stadt ?-in viele Maschinen laufen-sie' (d. h. 'Stadt ?-in laufen viele Autos') 151  
 (51) *rodinacema ärki wajəy sōy məjəkətələm* 'Heimat-meine-in vieler Tiere Fell ich-beginne-zu-verkaufen' 152

## VTO:

- (52) *nōŋ tām kolləy ärki juy çäyijə pəni kul köyärtə* 'du dann morgen viel Holz sammle und Fisch koche' 98/1

Die Gleichwertigkeit von *är* und *ärki* in den Sätzen Nr. 1—23 und Nr. 24—52 wird besonders augenfällig bei einem Vergleich der Belege Nr. 10, Nr. 13 mit Nr. 25; Nr. 15 mit Nr. 28; Nr. 17, Nr. 19 mit Nr. 31, Nr. 34; Nr. 3 mit Nr. 44. Besondere Beachtung wegen der Stellung von *ärki* verdienen die folgenden Belege Nr. 53—57:

## KT:

- (53) Vj. *wəy ärki əytəs* 'Geld viel sammelte-er' „kokosi itselleen säästöön paljon rahaa” (d. h. 'er hat viel Geld für sich gespart') KT 28b  
 (54) Vj. *loymes ärki əytəs* 'Vieh viel sammelte-er' „hankki itselleen (vähitellen ja säästäen) paljon karjaa” (d. h. 'er verschaffte sich viel Vieh') KT 28b  
 (55) Vj. *məçim pōyəl wajəppunnə, köl ärki çəyəs* 'wieviel Art Tierfell, Art? viele sammelte-er' „kaikenlaisia metsännahkoja keräsi hän paljon (mitä vain on metsännahkoja, kaikkia —)” (d. h. 'was es an Tierfellen gab, alle sammelte er') KT 206b

(56) Vj. *jäjəm pəyəl tinitət ärki täjəwəl* 'Axt Art Verkaufsgegenstand viel hat-er' „hänellä on myytävänä paljon „kirvestavaraa” (s. o. kirveitä)” (d. h. 'er hat allerlei Äxte zu verkaufen') KT 674b

(57) V (vgl. Nr. 24) *löye wäy ärki täjəwəl* 'er Geld viel hatte-er' „hänellä oli paljon rahaa' KT 969b

Den Belegen Nr. 53—57 mit nachgestelltem, weiterhin aber attributivem *ärki*, können keine Parallelen mit *är* gegenübergestellt werden. Die folgenden Belege Nr. 58—62 enthalten kein finites Verb; es handelt sich um Nominalsätze:

(58) Vj. *mənnə ut ärki* 'mir-bei (ist) Fanggerät viel' „minulla on paljon pyyntineuvoja, у меня много ловушек” (d. h. 'ich habe viele Fanggeräte') KT 98b

(59) Vj. *jernäs uəraw ärki* 'Hemd Hose (ist) viel' „alusvaatteita paljon” (d. h. 'Hemden und Hosen sind viele vorhanden') KT 187b

(60) Vj. *mənnə werənot ärki* 'mir-bei (ist) Kind viel' „minulla on paljon lapsia (pieniä ja suuria)” (d. h. 'ich habe viele Kinder') KT 238a

(61) Vj. *čoyət ärki* 'Schnee (ist) viel' *cherny mnogo*” (d. h. 'es liegt viel Schnee') KT 936b

(62) V *löpññär ärki* 'Kleidungsstück (ist) viel' „vaatetta (s. o. vaatekappaleita) paljon” (d. h. 'Kleidungsstücke sind viele vorhanden') KT 1118b

Von Interesse ist es, daß die Quellen keine Nominalsätze mit 'viel' kennen, in denen *är* als Prädikat steht; es läßt sich also feststellen, daß für solche Sätze ausschließlich *ärki* reserviert ist. Es gibt aber insgesamt drei Nominalsätze, in denen das Prädikat 'viel' erwartungsgemäß nicht durch *är* repräsentiert wird — aber auch nicht durch *ärki*, wie die Sätze Nr. 63—65 zeigen:

#### VTO:

(63) „*köti jəyiyən, mənləmən; jəyənə kul ärkijəki, mətə säyçə wälləmən*” „'wageschah-es, gehen-wir-beide; Fluß-in (ist) Fisch viel, irgend wie leben-wir-beide' ” 103, 7

(64) *tu jəyənə kul ärkijəki, mərəm loyəwnatj emərlil* 'jenen Fluß-in (ist) Fisch viel, nur Netz-mit schöpfen-sie-ihn-aus' 87,5; 49,1; 51,7; 104,18 (dieser Satz ist also an vier verschiedenen Stellen belegt)

#### VTB:

(65) *urjənə kul ärkijəki* 'Uri-in Fisch (gibt es) viel' 66

In diesen Sätzen begegnet eine von *är* semantisch gleichfalls nicht differierende Form, *ärkijəki*, die mithin als Alternative, oder um einen Terminus von GERHARD GANSCHOW zu verwenden, als „Satzallomorph” zu *ärki* aufgefaßt werden muß.<sup>2</sup>

Der Befund läßt sich wie folgt zusammenfassen:

1. *är* steht nur als Attribut und ist in allen Quellen vertreten (Belege Nr. 1—23).

2a) *ärki* steht als Attribut in allen Quellen (Nr. 24—57). Als nachgestelltes Attribut erscheint es nur in der gegenüber den anderen 3 Quellen um 50 Jahre älteren (Quelle KT; Belege Nr. 53—57). Für die normale attributive Stellung sprechen die neuen Quellen (Nr. 25—52); sie machen 28 Belege aus gegenüber einem einzigen aus der älteren Quelle KT (Beleg Nr. 24).

<sup>2</sup> GERHARD GANSCHOW, Wege zur Strukturbeschreibung des einfachen Satzes im Ostjakischen, Symposium über Syntax der uralischen Sprachen, Göttingen, 1970, S. 65—79 (S. 75).

b) *ärki* steht als Prädikat nur in der älteren Quelle (Belege Nr. 58—62).

3. *ärkijeki* steht nur als Prädikat (Nr. 63—65) und nur in den neuen Quellen.

Es bietet sich folgende Interpretation an: Zuerst waren die Verhältnisse geordnet, allerdings zwingt nichts dazu, den Zustand der geordneten Verhältnisse als den allerursprünglichsten anzusehen. Geordnet waren die Verhältnisse insofern, als der Satzbauplan für *är* und *ärki* verschiedene Positionen vorsah, und zwar herrschte folgende Verteilung: *är* wurde nur attributiv, *ärki* wurde nur prädikativ verwendet, wobei *-ki* als syntaktischer Bedeutungsträger zu werten ist,<sup>3</sup> nämlich als Prädikativsuffix.<sup>3</sup> Dieser Zustand findet in der älteren Quelle seine Widerspiegelung mit den Belegen Nr. 1—7 und 58—62.

Dann drang *ärki* in das Feld von *är* ein, wobei die „noch prädikative“ Stellung (nämlich hinter anstatt vor dem Bezugswort) den attributivischen Charakter teilweise noch verdeckte, was die Belege Nr. 53—57 bezeugen. Die Verallgemeinerung von *ärki*, erkenntlich an der normal attributivischen Stellung, war gerade im Beginnen zur Zeit der älteren Quelle, deshalb nur ein „Hapax legomenon“ (Beleg Nr. 24). Die Schlußphase war erreicht, als *ärki* nur noch in normal attributiver Stellung auftrat (Belege Nr. 25—52). Am Endpunkt dieser Entwicklung war jedoch auch der prädikative Charakter von *ärki* verlorengegangen. Dies bedeutete, daß von dem jetzt attributiven *ärki* die prädikative Form unter Anfügung der Prädikativpartikel *-(e)ki* nochmals gebildet werden mußte, wobei *-j-* als Bindekonsonant eintrat. Damit sämtliches Material aus den erwähnten Quellen dargestellt ist, seien auch noch zwei Belege zitiert, die mit der vorgebrachten Erklärung nicht harmonisieren.

Im Satz

(66) *töt os köjñi čəkə ärki wäljal* 'dort wieder Mücke sehr viel war-sie' VTO 118, 10

könnte man *ärki* sowohl als Attribut zu *köjñi* wie auch als Adverb zu *wäljal* auffassen. Im Satz

(67) *päläne məŋ ärki ropiltəlöy* 'manchmal wir viel arbeiten' VG 73

zeigt sich die geschilderte Expansionskraft von *ärki* darin, daß es die Stelle von *čəkə* 'sehr' einnimmt, mithin Adverb ist.

ERHARD SCHIEFER

#### Abkürzungen

- KT:** K. F. KARJALAINENS Ostjakisches Wörterbuch I, II, bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen, Lexica Societatis Fenno-Ugricae X, Helsinki 1948.
- VG:** JÁNOS GULYA, Eastern Ostyak Chrestomathy, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series Volume 51, Bloomington/The Hague 1966.
- VTB:** Терешкин, Н. И., Букварь кэнтэх начальный шқола подтотовительный класс (вах кэнтехкөл), Ленинград 1958.
- VTO:** N. I. TEREŠKIN, Očerki dialektov čantyjskogo jazyka, I, Vachovskij dialekt, Moskva—Leningrad 1961.

<sup>3</sup> Zum Terminus wie 2), S. 70. — Dieses Prädikativsuffix wurde von EDIT VÉRTE in einem Artikel behandelt (NyK 60 (1958), S. 184—191), der allerdings erschien, als die Quellen VG, VTO und VTB noch nicht gedruckt waren. So konnte Edit Vértes die Form *ärkijeki* (Nr. 63—65) noch nicht kennen.